



Prot. Nr. 11.5 9001

Bozen / Bolzano, 27.09.2005

Alle Ripartizioni 10 e 11, nonché i loro Uffici
An die Abteilung 10 und 11, sowie deren Ämter

An die Abonnenten der Dienstleistung
„INFO“

VIA E-MAIL

Circolare del 27/09/2005

CONTROLLO DEI PROGETTI

Per garantire il regolare affidamento dei lavori e la loro esecuzione senza conflittualità è indispensabile che i documenti contrattuali siano formulati senza errori ed in modo chiaro ed univoco. Pertanto si rende indispensabile un accurato controllo preliminare.

In base a quanto stabilito dall'articolo 5, comma 6, lettera b) del D.P.P. 41/2001 il responsabile di progetto **“accerta la completezza del progetto** per ogni livello di progettazione **e verifica la completezza degli elaborati progettuali** richiesti in relazione alla tipologia del lavoro con riferimento alle clausole del capitolato speciale d'appalto ed all'elenco dei prezzi unitari”.

Per eseguire il controllo dei documenti di gara è necessario stabilire in base a quale criterio verrà aggiudicata la gara (con il metodo dei prezzi unitari, del ribasso percentuale o dell'offerta economicamente più vantaggiosa).

Dopo aver stabilito il criterio, devono essere sottoposti al controllo i seguenti documenti:

In caso di procedure con il metodo dei prezzi unitari:

- Il capitolato speciale parte prima/capitolato d'oneri
- l'elenco delle prestazioni - testo esteso;
- l'elenco delle prestazioni - testo breve;
- il computo metrico estimativo.

Rundschreiben vom 27/09/2005

KONTROLLE DER PROJEKTE

Um eine reibungslose Vergabe und Ausführung der Bauaufträge zu gewährleisten ist es notwendig, dass die Vertragsbedingungen fehlerfrei und unmissverständlich formuliert sind. Deshalb ist eine vorherige rigorose Überprüfung unbedingt erforderlich.

Laut Artikel 5, Absatz 6, Buchstabe b) des D.L.H. 41/2001 **„stellt der Projektsteuerer die Vollständigkeit des Projektes** auf jeder Planungsebene fest und **prüft die Vollständigkeit der Planunterlagen**, die je nach Eigenschaften des Bauvorhabens in Bezug auf die Klauseln der besonderen Vergabebedingungen und die Aufstellung der Einheitspreise erforderlich sind“.

Dazu ist zuerst zu untersuchen, nach welchem Zuschlagskriterium die Vergabe erfolgt (mit dem Verfahren des Angebotes von Einheitspreisen, des prozentuellen Abgebotes oder des wirtschaftlich günstigsten Angebotes).

Dementsprechend müssen folgende Unterlagen kontrolliert werden:

Im Falle des Verfahrens des Angebotes von Einheitspreisen:

- die besonderen Vergabebedingungen Teil I/Verdingungsordnung
- das Leistungsverzeichnis – Langtext,
- das Leistungsverzeichnis - Kurztext,



- die Kosten – und Massenberechnung.

In caso di procedure con il metodo del ribasso percentuale:

- il capitolato speciale parte prima/capitolato d'oneri
- l'elenco delle prestazioni e dei prezzi;
- Il computo metrico estimativo.

In caso di procedure con il metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa:

- il capitolato speciale parte prima/capitolato d'oneri
- l'elenco delle prestazioni il testo esteso;
- l'elenco delle prestazioni testo breve;
- il fascicolo valutazione della qualità;
- Il computo metrico estimativo.

Si raccomanda di prestare particolare attenzione che i vari documenti siano stati redatti dai progettisti alla luce di quanto qui di seguito riportato:

Per l'elenco delle prestazioni – testo esteso:

- ☞ deve contenere la descrizione dettagliata delle singole prestazioni richieste all'impresa.
- ☞ *in caso di procedure con il metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa:* La descrizione delle prestazioni di quelle posizioni, per le quali viene chiesto che l'impresa in sede di offerta presenti la propria proposta dettagliata di esecuzione, deve limitarsi alla descrizione dei requisiti minimi essenziali;
- ☞ non può contenere una colonna per l'inserimento di prezzi né la dicitura Euro e neanche le quantità, ma solo la descrizione delle singole posizioni e l'unità di misura.
- ☞ può contenere norme DIN o altre norme estere solo in casi eccezionali e comunque solo se non esistono norme europee o UNI.

Im Falle des Verfahrens des prozentuellen Abgebotes:

- die besonderen Vergabebedingungen Teil I/Verdingungsordnung
- das Leistungs- und Preisverzeichnis,
- die Kosten – und Massenberechnung.

Im Falle des Verfahrens des wirtschaftlich günstigsten Angebotes:

- die besonderen Vergabebedingungen Teil I/Verdingungsordnung
- das Leistungsverzeichnis – Langtext,
- das Leistungsverzeichnis - Kurztexst,
- das Faszikel zur Qualitätsbewertung,
- die Kosten- und Massenberechnung.

Es ist besonders darauf zu achten, dass die verschiedenen Unterlagen von den Projektanten gemäß folgenden Anweisungen verfasst werden:

Das Leistungsverzeichnis- Langtext:

- ☞ muss die detaillierte Beschreibung der von der Firma verlangten einzelnen Leistungen enthalten;
- ☞ *im Falle des Verfahrens des wirtschaftlich günstigsten Angebotes:* Die Leistungsbeschreibung jener Positionen, für welche die Firma beim Angebot ihren detaillierten Ausführungsvorschlag einreichen muss, darf nur die wesentlichen Mindestvoraussetzungen enthalten;
- ☞ darf weder eine Spalte für die Einheitspreise, noch den Titel Euro oder die Mengen, sondern nur die Beschreibung der einzelnen Positionen und die Maßeinheiten enthalten;
- ☞ darf DIN- oder andere ausländische Normen nur in Ausnahmefällen enthalten, und jedenfalls nur wenn keine EU- oder UNI Normen vorhanden sind;



- ☞ non può contenere all'interno delle singole voci indirizzo e numero di telefono delle ditte di produzione dei singoli prodotti.
- ☞ *in caso di procedure con il metodo del ribasso percentuale:* l'elenco delle prestazioni e dei prezzi deve contenere le descrizioni, le unità di misura, i prezzi, ma non le quantità.

Per l'elenco delle prestazioni – testo breve:

L'elenco delle prestazioni - testo breve deve essere predisposto su excel e stampabile su carta DIN A4.

I costi della sicurezza, espressi in singole voci, devono essere compilati già dal progettista ed inseriti dopo tutte le altre voci dell'elenco prestazioni testo esteso e testo breve.

Alla fine del documento deve essere indicato:

l'importo dei lavori al netto degli oneri per la sicurezza

e dopo le voci analitiche dei costi della sicurezza,

l'importo totale degli oneri di sicurezza

(risultante dalla somma delle singole voci suddette)

ed infine

l'importo complessivo dei lavori comprensivo degli oneri per la sicurezza.

Per il fascicolo valutazione della qualità:

- ☞ deve essere formato dall'estratto di quelle prestazioni, per le quali l'impresa in sede di offerta deve presentare la propria proposta dettagliata. Per le voci soggette a valutazione della qualità devono essere indicati solo i requisiti minimi, in altre parole devono essere specificate le caratteristiche tecniche di un prodotto, che costituiscono i requisiti essenziali e quindi il presupposto per l'accettazione del prodotto medesimo.

Si veda modello elaborato dall'ufficio appalti disponibile

- ☞ darf in den einzelnen Positionen nicht die Adresse und Telefonnummer der Herstellerfirmen der einzelnen Produkte enthalten;
- ☞ *im Falle des Verfahrens des prozentuellen Abgebotes:* Das Leistungs- und Preisverzeichnis muss die Beschreibungen, die Maßeinheiten und die Preise, aber nicht die Mengen enthalten.

Das Leistungsverzeichnis-Kurztext:

Das Leistungsverzeichnis Kurztext muss in einer Exceltabelle, druckbar im Format DIN A4, vorbereitet werden.

Die Sicherheitskosten, in einzelnen Positionen ausgedrückt, müssen vom Projektanten ausgefüllt werden und nach allen anderen Positionen der Leistungsverzeichnisse Langtext und Kurztext eingefügt werden.

Am Ende des Dokuments, müssen:

der Betrag der Arbeiten ohne Sicherheitskosten

und nach den analytischen Positionen für die Sicherheitskosten,

der Gesamtbetrag der Sicherheitskosten

(Summe der einzelnen oben genannten Positionen)

und am Ende

der Gesamtbetrag der Arbeiten mit Sicherheitskosten angegeben werden.

Das Faszikel zur Qualitätsbewertung:

- ☞ muss aus einem Auszug der Leistungen bestehen, für welche die Firma ihren detaillierten Ausführungsvorschlag anbieten muss. Für die zu bewertenden Positionen müssen nur die Mindestvoraussetzungen angegeben werden, d. h. es müssen die technischen Merkmale des Erzeugnisses angeführt werden, welche wesentlich sind und folglich die Voraussetzung für dessen Annahme bilden.

Siehe vom Amt für Bauaufträge bereitgestellten Vordruck,



Abteilung 11
Hochbau und technischer Dienst
Amt für Bauaufträge

Ripartizione 11
Edilizia e servizio tecnico
Ufficio appalti

sul sito internet della Provincia, www.provincia.bz.it/appalti oppure sul server X:\Projects\Amt für Bauaufträge\Vordrucke\Faszikel Qualitätsbewertung.

welcher auf der Internetseite des Landes www.provinz.bz.it/bauauftraege oder auf dem Server X:\Projects\Amt für Bauaufträge\Vordrucke\Faszikel Qualitätsbewertung verfügbar ist.

Per il computo metrico estimativo:

☞ essendo visionabile dalle ditte, deve essere garantita la corrispondenza di quanto in esso contenuto con quanto previsto negli elenchi delle prestazioni testo esteso e testo breve.

Die Kosten – und Massenberechnung:

☞ da die Firmen in die Kosten- und Massenberechnung Einsicht nehmen können, muss diese mit dem Leitungsverzeichnissen Langtext und Kurztext übereinstimmen.

Per tutti i documenti deve essere controllato quanto segue:

- ☞ il testo italiano e il testo tedesco dei documenti devono corrispondere.
- ☞ sia nell'elenco delle prestazioni-testo esteso e testo breve (*in caso di procedure con il metodo dei prezzi unitari*), sia nell'elenco delle prestazioni e dei prezzi (*in caso di procedure con il metodo del ribasso percentuale*) e nel computo metrico estimativo devono essere inserite alla fine già dal progettista **tutte le voci analitiche per misure di sicurezza** predette con i relativi costi.

Bei allen Unterlagen muss Folgendes kontrolliert werden:

- ☞ der italienische und der deutsche Text der Unterlagen müssen übereinstimmen.
- ☞ sowohl im Leistungsverzeichnis – Langtext und Kurztext (*im Falle des Verfahrens von Einheitspreisen*) als auch im Leistungs- und Preisverzeichnis (*im Falle des Verfahrens des perzentuellen Abgebotes*) und in der Kosten- und Massenberechnung müssen vom Planer am Ende **alle analytischen Positionen für Sicherheitsmaßnahmen** mit den entsprechenden Kosten eingesetzt werden.

☞ è vietata l'introduzione nelle clausole contrattuali di un determinato appalto, di specifiche tecniche che menzionino prodotti di una determinata fabbricazione o provenienza ovvero ottenuti mediante un particolare procedimento e abbiano l'effetto di favorire o escludere determinati fornitori o determinati prodotti, salvo che tale fatto sia giustificato dall'oggetto dell'incarico.

☞ es ist nicht zulässig, Beschreibungen technischer Merkmale in die Vertragsklauseln für einen bestimmten Auftrag aufzunehmen, die Erzeugnisse einer bestimmten Produktion oder Herkunft oder besondere Verfahren erwähnen und zur Wirkung haben, dass bestimmte Lieferanten oder bestimmte Erzeugnisse bevorzugt oder ausgeschlossen werden, es sei denn, dies ist durch den Auftragsgegenstand gerechtfertigt.

☞ è in particolare vietata l'indicazione di marchi, brevetti o tipi ovvero l'indicazione di un'origine o di una produzione determinata. Tuttavia una data indicazione, accompagnata dalla menzione "o equivalente", è autorizzata quando le amministrazioni aggiudicatrici non possano fornire una descrizione dell'oggetto dell'appalto mediante specifiche sufficientemente precise e comprensibili per tutti gli interessati.

☞ es ist insbesondere die Angabe von Warenzeichen, Patenten oder Typen sowie die Angabe eines bestimmten Ursprungs oder einer bestimmten Produktion untersagt. Eine solche Angabe mit dem Zusatz „oder gleichwertiger Art“ ist jedoch zulässig, wenn der öffentliche Auftraggeber den Auftragsgegenstand nicht durch hinreichend genaue, allgemein verständliche Bezeichnungen beschreiben kann.



Gli errori più comuni riscontrati fino ad oggi sono i seguenti:

- ☞ Mancata corrispondenza tra i testi in italiano ed in tedesco (errori delle traduzioni, o pezzi non tradotte in una delle due lingue)
- ☞ Unità di misura discordanti tra i vari elaborati
- ☞ Quantità discordanti tra i vari elaborati
- ☞ Mancata indicazione delle voci analitiche dei costi della sicurezza
- ☞ Mancata indicazione nell'elenco delle prestazioni – testo breve dell':
 - importo dei lavori al netto degli oneri per la sicurezza
 - importo totale degli oneri di sicurezza
 - importo complessivo dei lavori comprensivo degli oneri per la sicurezza.

Il controllo del capitolato speciale parte prima / capitolato d'oneri viene effettuato come finora dall'ufficio appalti.

Pertanto da oggi dovrà essere inviato all'ufficio appalti il solo capitolato speciale parte I / il capitolato d'oneri per il controllo giuridico.

La restante documentazione dovrà essere controllata dal relativo responsabile di progetto e non più, come finora, da un tecnico incaricato dall'ufficio appalti.

La lettera di invio al progettista della lista degli eventuali errori trovati dovrà essere spedita all'ufficio appalti per conoscenza (vedi moduli già predisposto allegato alla presente).

Se il controllo da parte del responsabile di progetto non dovesse essere eseguito scrupolosamente e rigorosamente, il nostro ufficio si vedrà costretto a far controllare come in passato la suddetta documentazione, ma con addebito dei costi ai

Die häufigsten Fehler, welche bis heute gefunden worden sind, sind folgende:

- ☞ Keine Übereinstimmung zwischen italienischen und deutschen Texten (Fehler der Übersetzungen, oder Teile, welche in einer Sprache nicht übersetzt worden sind)
- ☞ Maßeinheiten, die nicht zwischen den verschiedenen Dokumenten übereinstimmen
- ☞ Mengen, die nicht zwischen den verschiedenen Dokumenten übereinstimmen
- ☞ Keine Angabe der Sicherheitskosten
- ☞ Im Leitungsverzeichnis – Kurztext fehlen folgende Angaben:
 - der Betrag der Arbeiten ohne Sicherheitskosten
 - der Gesamtbetrag der Sicherheitskosten
 - der Gesamtbetrag der Arbeiten mit Sicherheitskosten

Der Kontrolle der Besonderen Vergabebedingungen Teil I / Verdingungsordnung wird weiterhin vom Amt für Bauaufträge durchgeführt.

Deshalb müssen ab heute nur die Vergabebedingungen Teil I / Verdingungsordnung für die juristische Kontrolle an das Amt für Bauaufträge geschickt werden.

Die übrige Dokumentation muss von jeweiligen Projektsteuerer kontrolliert werden und nicht, wie bisher, von einem anderen von Amt für Bauaufträge beauftragten Techniker.

Das Schreiben an den Projektanten mit der Liste der etwaigen gefundenen Fehler muss zur Kenntnis an das Amt für Bauaufträge gesendet werden (siehe beigelegten Vordruck).

Sollte die Kontrolle durch die Projektsteuerer nicht gewissenhaft und rigoros durchgeführt werden, so wird unser Amt nicht umhin können, wie bisher die genannten Unterlagen kontrollieren zu lassen, wobei die Kosten dem jeweiligen Projektsteuerer angelastet werden müssen.

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Abteilung 11
Hochbau und technischer Dienst
Amt für Bauaufträge



Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Ripartizione 11
Edilizia e servizio tecnico
Ufficio appalti

rispettivi responsabili di progetto.
Distinti saluti.

Mit freundlichen Grüßen

IL DIRETTORE D'UFFICIO
DER AMTSDIREKTOR
- Dr. Georg Tengler -
f.to